

Петров М.В.

Екатеринбург, Россия

**КОНЦЕПТУАЛЬНАЯ
МЕТАФОРА «ЗДАНИЕ» В
ДИСКУРСЕ ПУБЛИЧНЫХ
ОБРАЩЕНИЙ Б. ОБАМЫ И
Д. КЭМЕРОНА**

Аннотация. Данная статья имеет своей целью проанализировать концептуальную метафору «ЗДАНИЕ» в дискурсе Б. Обамы и Д. Кэмерона. В статье детально описываются фреймы и слоты концептуальной метафоры у обоих политиков. В конце статьи автор сопоставляет полученные результаты и делает выводы.

Ключевые слова: концептуальная метафора, дискурс, фрейм, слот, убеждение.

Сведения об авторе: Петров Максим Вадимович, ассистент кафедры перевода и переводоведения.

Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, к. 459.

e-mail: maxthestudent@yandex.ru.

Petrov M.V.

Ekaterinburg, Russia

**CONCEPTUAL METAPHOR
«BUILDING» IN THE DISCOURSE
OF B. OBAMA'S AND
D. CAMERON'S PUBLIC
SPEECHES**

Abstract. The present article aims to analyze conceptual metaphor «BUILDING» that is found in the speeches of B. Obama and D. Cameron. The author describes in detail each frame and slot of the conceptual metaphor used by both politicians. At the end of the article he compares the received results and draws some conclusions.

Keywords: conceptual metaphor, discourse, frame, slot, persuasion.

About the Author: Petrov Maxim Vadimovich, Assistant of the Chair of Translation Theory.

Place of employment: Ural State Pedagogical University.

На сегодняшний день метафоры довольно часто используются президентами и политиками в своих обращениях к народу, поэтому, чтобы понять причину такого частого употребления метафор, лингвисты начинают искать пути их изучения. Существует немалое количество подходов к изучению и описанию метафор (стилистический, прагматико-коммуникативный, когнитивный, психолингвистический, гендерный, сопоставительный, этногерменевтический и некоторые другие), но в данное время интерес возрастает к когнитивному подходу к анализу метафор, отсюда и возникает термин «концептуальная метафора» (далее КМ).

КМ с точки зрения когнитивного подхода представляет собой модель представления информации о какой-то одной сфере деятельно-

сти субъекта терминами другой [см.: Баранов, Караулов 1991; Чудинов 2003; и др.].

Многие лингвисты отмечают, что концептуальная метафора, используемая в речи политика, может привлекать внимание слушающего, удерживаться в памяти, отпечатываться в сознании, доносить определенные смыслы на глубоком, почти бессознательном уровне; влиять на ассоциативное мышление, одновременно являясь его частью, а потому имеет весьма выраженный манипулятивный характер, т.е. КМ может выполнять функцию убеждения (персуазивная функция) [см.: Черкасова 2012; Sopory, Dillard 2002; Ottati, Rhoads and Graesser 1999].

Цель данной статьи – проанализировать в дискурсе Б. Обамы и Д. Кэмерона фреймово-слотовую структуру и особенности КМ «ЗДАНИЕ», которая является одной из самых частотных на начальном этапе нашего исследования [Петров 2013: 32].

Материалом для нашего исследования послужили тексты с публичными обращениями, которые включают около 88000 лексических единиц у каждого из исследуемых в данной статье политических деятелей на период с 2012 по 2013 гг. Корпус выборки составил 443 метафорических словоупотребления: Б. Обама (201 КМ), Д. Кэмерон (242 КМ).

В ходе работы в качестве основного метода применялся описательный метод, реализованный с помощью комплекса более частных методов и приемов анализа, а именно:

- a. фреймово-слотового анализа [Чудинов 2003: 41-46];
- b. дискурс анализа;

При сопоставлении фреймово-слотовой структуры КМ «ЗДАНИЕ» применялся метод, предложенный Н. Г. Шехтман, согласно которому следует рассматривать фрейм отдельной метафорической модели в одном языке, затем – в другом, а на заключительном этапе исследования сопоставлять полученный материал [Шехтман 2005: 41]. Таким образом мы сначала выявляли самый частотный фрейм у Б. Обамы, а потом сравнивали его с фреймом у Д. Кэмерона, в речах которого также определяли наиболее частотный фрейм. Также мы приводили подробный анализ некоторых слотов, чтобы более подробно проанализировать структуру КМ в речах Б. Обамы и Д. Кэмерона.

В результате была составлена следующая таблица, демонстрирующая репрезентативную частотность использования фреймов и слотов КМ «ЗДАНИЕ» в речах Б. Обамы и Д. Кэмерона.

Таблица 1. Репрезентативная частотность использования фреймов и слотов КМ «ЗДАНИЕ» в публичных речах Барака Обамы и Дэвида Кэмерона

			Б. Обама		Д. Кэмерон	
№	Название фрейма	Название слота	Частотность		Частотность	
			кол-во	проц.	кол-во	проц.
1	«Внешняя и внутренняя конструкция здания»	1.1. Основная конструкция здания	65	32,3%	103	42,5%
		1.2. Внутренняя организация здания	7	3,5%	13	5,5%
		1.3. Предметы мебели	3	1,5%	5	2%
2	«Строительство и ремонт здания»	2.1. Постройка здания	80	39,8%	91	37,6%
		2.2. Ремонт и реставрация здания	30	14,9%	23	9,5%
3	«Разрушение здания»	3.1. Обрушение здания	9	4,4%	4	1,6%
		3.2. Снос здания	7	3,5%	3	1, 2%
Всего			201	100%	242	100%

Рассмотрим результаты таблицы более подробно, начиная с дискурса Б. Обамы.

Как видно из таблицы 1, КМ «ЗДАНИЕ» включает в себя три фрейма и входящие в них слоты. Самым частотным является фрейм «Строительство и ремонт здания», в котором слот «Постройка здания» доминирует по своей частотности над остальными слотами и фреймами концептуальной метафоры. Проанализируем данный фрейм более детально.

2. Фрейм «Строительство и ремонт здания»

Слот 2.1. Постройка здания

В сфере-мишени мы можем наблюдать такие понятия, как финансовая безопасность, система здравоохранения, привычки, будущее, нация, экономика, жизнь и др. Наиболее частотными лексемами, репрезентирующих данный слот, являются «*to build*» и «*construction*».

- *Four years ago, I said that I'd do everything I could to help our veterans realize the American Dream, to enlist you in **building a stronger America** [Obama, Address to the 113th Convention of the Veterans of Foreign Wars 2012].*
- ***So don't accept somebody else's construction of the way things ought to be.** It's up to you to right wrongs [Obama, Commencement Address at Barnard College 2012].*

- *We've got work to do to create more good jobs, to help more Americans earn the skills and education they need to do those jobs and to make sure that **those jobs offer the wages and benefits that let families build a little bit of financial security** [Obama, Press Conference by the President 2013].*
- *And so they gave us this institution, believing that it could allow us to resolve conflicts, enforce rules of behavior, and **build habits of cooperation that would grow stronger over time** [Obama, 68th Session of the United Nations General Assembly Address 2013].*
- *However, **to build greater confidence**, I think we should consider some additional changes to the FISC [Obama, Press Conference on Intelligence Gathering Reform 2013].*

Как уже было упомянуто ранее, данный фрейм и, в частности его слот, преобладают в дискурсе Б. Обамы. Метафоры данного типа помогают Б. Обаме описать ситуацию в стране и говорить о необходимости в создании определенных политических структур, которые помогут в осуществлении планов и достижении намеченных целей. В целом данные метафоры характеризуются положительной коннотацией, поскольку в метафорическом смысле «строятся» вещи и понятия, которые являются необходимыми для процветания и благосостояния страны и народа.

В дискурсе Д. Кэмерона фрейм «Строительство и ремонт здания» является вторым по частотности применения.

2. Фрейм «Строительство и ремонт здания»

Слот 2.1. Постройка здания

В сфере-мишени встречаются такие понятия и явления, как нация, страна, командная работа, демократия, общество, личность, бизнес, экономика и др. Распространенной лексемой является «*to (re)build*».

- *Let us here in this hall, here in this government, together in this country make this pledge – **let's build an aspiration nation** [Cameron, Conference 2012].*
- *But above all - to show that Conservative methods are not just the way we grow a strong economy, but the way **we build a big society** [там же: 2012].*
- *It can help us to smash poverty, raise horizons, drive the innovations, products, services that make our lives better, longer and happier and yes, as we've heard, business is doing amazing*

things in our communities helping to build bigger and stronger societies [Cameron, Business in the Community 2012].

- *So I will use the UK's G8 to help build the open economies, open societies and open government which drives lasting prosperity [Cameron, David Cameron's message to anti-hunger IF campaign, 2013].*

Следует отметить, что общество и отдельная личность подвергаются метафорическому переосмыслению по сравнению с другими понятиями и явлениями, как показано в примерах выше. Это свидетельствует о том, что в своих речах Д. Кэмерон уделяет немалое внимание проблемам народа и общества как в целом, так и проблемам его отдельных индивидов. Используя данную метафору, Д. Кэмерон дает понять, что необходимо создать такую нацию, которая стремилась бы к достижению определенных целей, принимала бы активное участие в обустройстве страны и увеличивалась бы по своей численности.

Перейдем к рассмотрению следующего фрейма. Фрейм «Внешняя и внутренняя конструкция здания» является вторым по частоте использования в дискурсе Б. Обамы, но доминирует в речах Д. Кэмерона. Данный фрейм представлен более детально, поскольку состоит из трех слотов, присущих дискурсу обоих политиков: *Основная конструкция здания, Внутренняя организация здания и Предметы мебели.*

Приступим к анализу данного фрейма в дискурсе Б. Обамы.

1. Фрейм «Внешняя и внутренняя конструкция здания».

Слот 1.1. Основная конструкция здания

Сфера-мишень состоит из следующих понятий и явлений: мир, экономический рост, будущее, домовладение, прогресс, всеобщая безопасность и д.р. наиболее распространенными лексемами являются «*foundation*», «*fundamental*», «*door*», «*open*», «*close*» и т.д.

- *We started to lay a new foundation for stronger, more durable economic growth [Obama, Address on the Economy at Knox College, 2013].*
- *But there are also big, fundamental issues at stake right now -- issues that deserve serious debate among every candidate, and serious coverage among every reporter [Obama, Address at an Associated Press Luncheon, 2012].*
- *Our founders understood that America does not stand still; we are dynamic, not static. We look forward, not back. And now that new doors have been opened for you, you've got an obligation to seize*

those opportunities [Obama, Commencement Address at Barnard College, 2012].

Метафоры данного типа в речах Б. Обамы говорят о создании новой основы (базиса) для экономического роста, о новых возможностях, которые открылись перед народом. Все эти метафоры помогают президенту привлечь внимание своей аудитории и сделать акцент на важных моментах как в сферах экономики, так и в жизни народа.

В речах Д. Кэмерона фрейм «Внешняя и внутренняя конструкция здания» является первым по частотности использования, а доминирующим слотом в данном фрейме является «Основная конструкция здания». Рассмотрим данный фрейм.

1. Фрейм «Внешняя и внутренняя конструкция здания».

Слот 1.1. Основная конструкция здания

В сфере-мишени присутствуют такие понятия и явления, как экономика, демократия, достоинство, процветание, пособия, мир, процветание, будущее и т.д. наиболее частотными лексемами являются «*foundation*», «*fundamental*», «*door*», «*open*», «*close*» и др.

- *Capped benefits so that in general, no one can claim more than the average family earns. And **we've laid the foundation for Universal Credit** [Cameron, Welfare Speech, 2012].*
- ***These democratic foundations** are the greatest threat to extremism and the vital foundation for moderation. Why? Well, because democracy, real democracy – not just where you vote every four or five years, but where you have a real voice, real rights, real freedoms – that is **the foundation of dignity** [Cameron, David Cameron with the Prime Minister of Malaysia, 2013].*
- *This new order will sustain 2,500 jobs across the UK and **opens an opportunity for Rolls Royce** to bid to supply the engines in a further multi-billion deal that would benefit Derby [Cameron, David Cameron welcomes UAE Airbus deal, 2013].*
- *We've discovered there was a loophole that allowed migrants who no longer have a right to work here.... We are using a power under our 2012 Welfare Reform Act **to close this** [Cameron, David Cameron immigration speech, 2013].*

Используя данные метафоры, Д. Кэмерону говорит о многих фактах в различных сферах страны: экономика, законы, демократия и др. Как уже было сказано выше, данный слот является самым распространенным в дискурсе Д. Кэмерона, и поэтому можно предположить,

что именно эти метафоры могут помочь ему убедить свою публику в точности своих высказываний и правильности своей политики.

Здесь следует отметить, что данный фрейм в речах Д. Кэмерона представлен немного шире, чем в речах Б. Обамы, поскольку у последнего в нашей выборке не наблюдались такие понятия, как «*red carpet*», «*bargain-basement*», «*lock*», которые в свою очередь находили свое место в речах Д. Кэмерона.

Рассматривая третий фрейм «Разрушение здания», то можно заявить о том, что он стоит на последнем месте по частотности использования как у Б. Обамы, так и у Д. Кэмерона. Тем не менее данный фрейм представлен двумя слотами «Обрушение здания» и «Снос здания» в дискурсе обоих политиков.

Проанализируем данный фрейм, начиная с Б. Обамы.

3. Фрейм «Разрушение здания»

Слот 3.1. Обрушение здания

В сферу-мишень входят такие понятия, как экономика, промышленность, государственные учреждения. Лексемой, которая репрезентирует данные метафоры, является «*collapse*».

- *Now, five years after the global economy collapsed, and thanks to coordinated efforts by the countries here today, jobs are being created, global financial systems have stabilized, and people are once again being lifted out of poverty [Obama, 68th Session of the United Nations General Assembly Address, 2013].*
- *I've been President of the United States dealing with the worst economic crisis since the Great Depression, an auto industry on the verge of collapse, two wars. I don't think I've been on vacation [Obama, Press Conference on Preventing Gun Violence, 2012].*

Данные метафоры несут отрицательную коннотацию, поскольку они создают картину, на которой показано, что экономика или промышленность уже перестали функционировать, что в свою очередь приведет к негативным последствиям в стране.

Слот 3.2. Снос здания

Дефицит, экономика, финансовая система входят в сферу-мишень данной метафоры. Можно выделить следующие лексемы, которые участвуют в процессе метафоризации: «*tear down*», «*bring down*» и «*destroy*».

- *Families were enticed, and sometimes just plain tricked, into buying homes they couldn't afford. Huge, reckless bets were made with other people's money on the line. And our entire financial system*

was nearly destroyed [Obama, Address at an Associated Press Luncheon, 2012].

- And contrary to Republican claims, this law hasn't "destroyed" our economy [Obama, Statement on the U.S. Government Shut-down, 2013].

Метафоры данного слота указывают на ликвидацию экономически важных структур. При помощи этой метафоры создается эффект опасности, которой могут подвергнуться экономика и система финансов. Рассмотренные выше метафоры несут негативную коннотацию, но в нашем материале встречаются такие метафоры данного фрейма, которые характеризуются положительной коннотацией. При помощи таких метафор Б. Обама показывает, как людям и правильным решениям удастся избавиться от наболевших проблем в стране.

В дискурсе Д. Кэмерона данный фрейм, как уже было сказано ранее, является самым последним по частотности. Рассмотрим подробно данный фрейм.

3. Фрейм «Разрушение здания»

Слот 3.1. Обрушение здания

В сферу-мишень входят такие явления, как банковская система, семья и т.д. Лексемами, репрезентирующие данные метафоры, являются «collapse», «break down» и «breakdown».

- When you have had such a catastrophic collapse in the banking system as we experienced here in the UK, the mechanisms which provide this transition are badly damaged [Cameron, The Prime Minister's speech on The Economy, 2013].
- Where the old welfare system just mopped up the symptoms of poverty, we're working hard to tackle the causes – family breakdown, lack of work, drug addiction, alcoholism, debt [Cameron, David Cameron Welsh Conference Speech, 2013].

Метафоры данного типа несут негативную коннотацию и репрезентируют крайне неблагоприятные действия и события. Но такие метафоры встречаются очень редко (см. таблицу 1), что говорит о том, что в Британии либо таких «разрух» мало, либо Д. Кэмерон старается не использовать такие метафоры в своих речах по определенным соображениям.

Слот 3.2. Снос здания

Сфера-мишень включает в себя следующие понятия: капитализм, доводы, душа. Распространенными лексемами являются «*tear down*», «*demolish*» и «*destroy*».

- *And this approach...so different from the business-bashing, tax-increasing, soul-destroying lethargy of the Labour years [Cameron, David Cameron Welsh Conference Speech, 2013].*
- *Now some might think – great, but who are you really fighting? Aren't there just a few loonies on the fringes who want to tear down capitalism? [там же: 2013]*

Следует подчеркнуть, что данные метафоры имеют низкую частотность применения.

Проанализировав детально КМ «ЗДАНИЕ» в дискурсе публичных обращения Б. Обамы и Д. Кэмерона, можно сделать следующие выводы сопоставительного характера:

1) Концептуальная метафора «ЗДАНИЕ» представлена одинаковым количеством фреймов и слотов, однако общее количество метафор, используемых Д. Кэмероном (242), превышает количество метафор в дискурсе Б. Обамы (201). Отсюда можно сделать вывод о том, что Д. Кэмерон чаще прибегает к использованию данной концептуальной метафоры, чем Б. Обама, что делает речь первого более насыщенной и может оказывать влияние на суждение у публики, т.е. делает его речь более убедительной [Бэлт 2007: 17, Sopyu, Dillard 2002: 382-419].

2) В речах Б. Обамы доминирующим фреймом являлся «Строительство и ремонт здания» (54,7%), а в речах Д. Кэмерона – «Внешняя и внутренняя конструкция здания» (50%), хотя фрейм «Строительство и ремонт здания» был тоже широко представлен (47%). Б. Обама призывает создать новые экономические, политические и социальные условия и объекты, поскольку присутствующие на данный момент условия рассматриваются либо как неудачные, либо как неэффективные, а Д. Кэмерон больше делает акцент на описании этих условий в стране.

3) В речах Д. Кэмерона в процессе метафоризации участвуют немного больше объектов, чем у Б. Обамы. Например, такие лексемы, как «*carpet*», «*bargain-basement*» и «*lock*» были характерны для выступлений Д. Кэмерона, но полностью отсутствовали в дискурсе Б. Обамы.

4) Сфера-мишень также включает как схожие понятия и явления у обоих политиков (экономика, будущее, нация, страна, мир), так и ряд отдельных сфер и явлений: Б. Обама (финансовая безопасность, всеобщая безопасность, система здравоохранения, привычки, домовладение, прогресс, промышленность, государственные учреждения), Д. Кэмерон (командная работа, демократия, общество, личность, достоинство, процветание, пособия, семья). Все эти сферы находятся в центре внимания обоих политиков, так как они являются наиболее актуальными для развития США и Великобритании на сегодняшний день.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЙ СПИСОК

Баранов А.Н., Караулов Ю.Н. Русская политическая метафора: материалы к словарю. – М.: Институт русского языка АН СССР, 1991. – 193 с.

Белт Т. Газетные метафоры и политическое убеждение: экспериментальное исследование // Политическая лингвистика. - Вып. 3(23). – Екатеринбург, 2007. – С. 10-19.

Мохова Е. К. Метафорическая репрезентация категории СВОИ – ЧУЖИЕ в президентском дискурсе Барака Обамы, Николя Саркози и Уго Чавеса: автореф. дис. ... канд филол. наук. – Екатеринбург, 2011. – 23 с.

Петров М. В. Интонационные, семантические и концептуальные особенности дискурса публичных обращений Барака Обамы // Актуальные проблемы развития гуманитарных наук: сборник тезисов научных работ призеров XVI Областного конкурса научных работ студентов учреждений среднего и высшего профессионального образования Свердловской области «Научный Олимп» по направлению «Гуманитарные науки» / Урал. гос. пед. ун-т. – Екатеринбург, 2013. – С. 30-32.

Черкасова А. А. Особенности использования концептуальной метафоры в политическом дискурсе (на материале речей Б.Обамы в Каирском дискурсе 2009 и 2011 гг.) // Известия вузов. Серия «Гуманитарные науки» 3 (1) / Ивановский государственный химико-технологический университет – Иваново: ИГХТУ, 2012. – С. 39-47.

Чудинов А.П. Россия в метафорическом зеркале: когнитивное исследование политической метафоры (1991-2000): монография. – 2-е изд. – Екатеринбург: Изд-во УрГПУ, 2003. – 240 с.

Шехтман Н. Г. Сопоставительное исследование театральной и спортивной метафоры в российском и американском политическом дискурсе: дис. ...канд филол. наук. – Екатеринбург, 2005. – С. 41.

Ottati V., Rhoads, S. and Graesser A. C. The Effect of Metaphor on Processing Style in an Persuasion Task: A Motivational Resonance Model // Journal of Personality and Social Psychology 77, 1999. – P. 68 – 97.
Sopory P., Dillard J. P. The persuasive effects of metaphor: A meta-analysis. Human Communication Research 28, 2002. – P. 382-419.

ИСТОЧНИКИ МАТЕРИАЛА

Cameron D. Conference 2012: David Cameron [Electronic resource]. URL:http://www.conservatives.com/News/Speeches/2012/10/David_Cameron_Conference_2012.aspx.

Cameron D. David Cameron immigration speech [Electronic resource]. URL:http://www.conservatives.com/News/Speeches/2013/03/David_Cameron_immigration_speech.aspx.

Cameron D. David Cameron welcomes UAE Airbus deal [Electronic resource]. URL: <https://www.gov.uk/government/news/david-cameron-welcomes-uae-airbus-deal>.

Cameron D. David Cameron Welsh Conference Speech [Electronic resource]. URL:http://www.conservatives.com/News/Speeches/2013/04/David_Cameron_Welsh_Conference_Speech.aspx.

Cameron D. David Cameron with the Prime Minister of Malaysia [Electronic resource]. URL: <https://www.gov.uk/government/speeches/david-cameron-with-the-prime-minister-of-malaysia>.

Cameron D. David Cameron: Business in the Community [Electronic resource]. URL:http://www.conservatives.com/News/Speeches/2012/02/Business_in_the_Community.aspx.

Cameron D. David Cameron: Welfare Speech [Electronic resource]. URL:http://www.conservatives.com/News/Speeches/2012/06/David_Cameron_Welfare_Speech.aspx.

Cameron D. David Cameron's message to anti-hunger IF campaign [Electronic resource]. URL: <https://www.gov.uk/government/news/david-camersons-message-to-anti-hunger-if-campaign>.

Cameron D. The Prime Minister's speech on The Economy [Electronic resource]. URL:http://www.conservatives.com/News/Speeches/2013/03/Prime_Ministers_Speech_on_The_Economy.aspx.

Obama B. 68th Session of the United Nations General Assembly Address [Electronic resource]. URL: <http://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamaunitnations68.htm>.

Obama B. Address at an Associated Press Luncheon [Electronic resource].URL:<http://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamaapluncheon.htm>.

Obama B. Address on the Economy at Knox College [Electronic resource].URL:<http://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamaknoxcollegeeconomy.htm>.

Obama B. Address to the 113th Convention of the Veterans of Foreign Wars [Electronic resource]. URL:<http://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobama113vfw.htm>.

Obama B. Commencement Address at Barnard College [Electronic resource].URL:<http://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamabarnardcollegecommencement.htm>.

Obama B. Press Conference by the President College [Electronic resource]. URL: <http://www.whitehouse.gov/the-press-office/2013/12/20/press-conference-president>.

Obama B. Press Conference on Intelligence Gathering Reform College [Electronic resource]. URL:<http://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamaintelreformprer.htm>.

Obama B. Press Conference on Preventing Gun Violence College [Electronic resource]. URL:<http://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamagunviolenceprer.htm>.

Obama B. Statement on the U.S. Government Shutdown College [Electronic resource]. URL:<http://www.americanrhetoric.com/speeches/barackobama/barackobamagovernmentshutdown.htm>.